

ПСИХОЛОГИЯ КОНТАКТА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Культурно-этническое, многокомпонентное, близкородственное, демографически неравновесное и коммуникативно несбалансированное двуязычие с равным юридическим статусом соответственно белорусского и русского языков – основные типологические характеристики языковой ситуации в современной Беларуси. Совместное функционирование русского и белорусского языков в различных коммуникативных сферах, в частности в сфере гуманитарного вузовского образования, характеризуется высокой частотностью перекодировок. Переход с одного языка на другой в ситуации, когда один из них является преимущественным языком социализации, имеет как социо-, так и психолингвистическую обусловленность. С целью изучения оценки ситуации непосредственными ее участниками нами было проведено анкетирование студентов филологического факультета Белорусского государственного университета разных курсов и специальностей. В частности, на вопросы анкеты отвечали студенты 1 курса следующих специальностей: «Русская филология» (35 человек); «Белорусская филология» (47 человек); «Славянская филология» (14 человек); «Германская филология» (36 человек); «Романская филология» (30 человек); «Восточная филология» (19 человек); а также студенты 4 курса специальности «Белорусская филология» (36 человек). Всего получено и обработано 217 анкет.

На первом этапе анкетирования студентам предлагалось ответить на следующие вопросы:

1. Ваш язык постоянного общения – *русский, белорусский, оба.*
2. Переходите ли Вы на язык собеседника? – *всегда, часто, редко, никогда.*
3. Испытываете ли Вы психологический дискомфорт при общении на двух языках? – *да, незначительный, нет.*

Из числа всех опрошенных (217) в повседневном общении белорусский язык постоянно используют 18 (8,29 %) студентов, русский и белорусский – 10 (4,60 %), русский – 189 (87,09 %). При этом из числа студентов специальности «Белорусская филология» (83) на белорусском языке постоянно общаются всего 11 (13,25 %) человек, 4 (4,81 %) – на двух языках и 68 (81,92 %) – на русском языке. Из

числа студентов других специальностей (134) на белорусском языке постоянно говорят только 7 (5,22 %), на двух языках – 6 (4,47 %), на русском – 121 (90,29 %).

Ответы на второй вопрос анкеты распределились следующим образом. Всегда на язык собеседника переходят 62 (28,57 %) человека, часто – 71 (32,71 %), редко – 53 (24,42 %), никогда – 24 (11,05 %), ответили неоднозначно и неопределенно 7 (3,22 %) человек.

Психологический дискомфорт при общении на двух языках (предполагалась ситуация, когда собеседники – билингвы говорят каждый на своем языке, т. е. переход на один язык по каким-либо причинам не состоялся) испытывают 24 (11,05 %) человека, незначительный – 74 (34,10 %), не испытывают – 114 (52,53 %), дали неопределенные ответы 5 (2,30 %) человек.

На втором этапе анкетирования испытуемым было предложено указать причины, определяющие необходимость (возможность) перехода на язык собеседника, а также причины, определяющие невозможность (необязательность) перехода на язык собеседника.

В числе причин, определяющих необходимость (возможность) перехода на язык собеседника, участники анкетирования указали следующие (ответы отредактированы и приводятся в порядке количественной иерархии):

1. Закон первой (инициальной) реплики, которая в диалоге составляет единство с ответной, следовательно, в определенной степени ответная зависит от инициальной, в том числе и в выборе языка общения, если собеседники – билингвы. Другими словами, общение часто продолжается на языке того собеседника, которому принадлежит первая реплика.

2. Демонстрация хорошего владения двумя языками.

3. Протокольный характер ситуации, предписывающий желательность использования того или иного языка.

4. Более высокий социальный статус собеседника (преподаватель – студент).

5. Вежливость (предполагается, что на язык собеседника переходит более вежливый).

6. Ироничные ответы (хорошее настроение, плохая погода, полнотелые...).

Причинами невозможности (необязательности) перехода на язык собеседника анкетированные считают следующие:

1. Психолингвистические трудности перехода (легче говорить на языке постоянного общения). При этом в группе респондентов, считающих переключение с одного языка на другой для себя затруднительным, большинство указали на преимущественные трудности при переходе с русского языка на белорусский, – 67,01 %.

2. Боязнь интерференции, нежелание обнаружить неравноценное владение вторым языком, а значит, произвести неблагоприятное впечатление на собеседника.

3. Сложность темы общения (например, наука).

4. Более низкий статус собеседника.

5. Демонстрация своего статуса (принадлежности к писательской или актерской среде, иногда политического).

6. Ироничные ответы (главное – маскировка, а пусть помучается...).

Таким образом, полученные данные подтверждают следующее. Русский язык является языком повседневного общения для подавляющего большинства опрошенных студентов. На полное незнание белорусского языка указали лишь 4 человека (1,84 %), т. е. все опрошенные подтвердили свое в той или иной степени владение как русским, так и белорусским языком. Толерантное поведение в отношении языка собеседника предпочитают более половины опрошенных: всегда переходят на язык речевого партнера 61,28 %. Чуть менее 40 % респондентов не считают необходимым осуществлять такой переход. Белорусскоязычные коммуниканты менее толерантны к русскому языку, нежели русскоязычные к белорусскому, т. е. постоянно говорящие на белорусском языке редко переходят на русский. По данным анкетирования, статус собеседника не является первостепенно значимым фактором при выборе языка общения. Любые перекодировки (даже в близкородственном языковом пространстве) всегда связаны с трансформацией языкового сознания, следовательно, не являются автоматическими, не требующими приложения соответствующих усилий. Вместе с тем как минимум интуитивно каждый носитель языка осознает, что чем большим количеством знаковых систем он владеет, тем выше уровень его развития, тем выше его социальный статус. Студенты-филологи – не исключение.